

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
100	vocabulario técnico de excavación	Grabungstechnische Begriffe
120	abrir una superficie	Fläche aufmachen
132	allanar, aplanar, alisar	planieren
127	conservar	konservieren
141	cortar	schneiden
128	corte en cruz	Kreuzschnitt (m)
143	cribar	sieben
138	cuadrante	Quadrant (m)
139	encofrar	schlachten, ausnehmen
115	enyesar	eingipsen
102	escombros	Abraum (m)
107	excavación	Ausgrabung (f)
131	excavación de urgencia	Notgrabung (f)
140	flotar	schlämmen
116	hallazgo preparado en bloque	en bloc-Präparat (n)
121	limpiar	freipräparieren
137	limpiar	putzen
103	montón de escombros	Abraumhaufen (m)
134	perfil	Profil (n)
113	perforación	Bohrung (f)
133	planum, planta	Planum (n)
136	prospección	Prospektion (f)
118	prospección superficial	Feldbegehung (f)
112	prueba de tierra	Bodenprobe (f)
108	rescatar, recuperar	bergen
109	rescate	Bergung (f)
111	rescate en una pieza, hallazgo recuperado en bloque	Blockbergung (f)
144	sondeo	Suchschnitt (m)
119	superficie	Fläche (f)
125	superficie a excavar	Grabungsfläche (f)
135	testigo	Profilsteg (m)
123	tratamiento del hallazgo, trabajo sobre el material	Fundbearbeitung (f)
104	trazar	anreißen
124	vendaje escayolado, enyesado	Gipsbinden (f)
101		abböschen
105		Arbeitsbeginn (m)
106		Arbeitsende (n)
110		Berme (f)
114		Böschung (f)
117		Erste Hilfe (f)
122		Frühstückspause (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
126		Grabungstechnik (f)
129		Mittagspause (f)
130		negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben
142		Schnitt (m)
145		Verbau (m)
200	herramientas	Werkzeug (n)
273	aspiradora	Staubsauger (m)
252	bomba	Pumpe (f)
250	brocha, pincel	Pinzel (m)
253	cargadora sobre ruedas	Radlader (m)
265	carretilla	Schubkarre (f)
215	cepillo	Bürste (f)
210	cercado de obras	Bauzaun (m)
202	cinta de señalización	Absperrband, Flatterband (n)
223	cinta transportadora	Fließband (n), Förderband (n)
248	clavo	Nagel (m)
229	criba, cedazo	Handsieb (n)
268	criba, cedazo	Sieb (n)
219	cubo	Eimer (m)
245	cuchillo	Messer (n)
246	detector de metales	Metalldetektor (m)
259	dispositivo de flotación	Schlämmanlage (f)
241	escalera	Leiter (f)
212	escoba	Besen (m)
228	escobilla	Handkehrer (m)
278	espátula para estucar	Stukkateureisen (n)
207	excavadora	Bagger (m)
239	grúa	Kran (m)
269	laya	Spaten (m)
220	lima	Feile (f)
201	lona, plástico de protección	Abdeckplane (f), Plane (f)
243	lupa	Lupe (f)
284	manga de agua	Wasserspritze (f)
227	martillo	Hammer (m)
251	niveladora	Planierraupe (f)
256	pala	Schaufel (f)
233	paleta	Kelle (f)
270	pico	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)
203	(racleta)	Abzieher (m)
209	remolque	Bauwagen (m), Hütte (f)
254	sierra	Säge (f)
231	tabla, tablón	Holzplanke (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
214	taladro	Bohrmaschine (f)
213	taladro (geológico)	Bohrer (geologisch) (m)
258	tejadillo, paraguas	Schirm (m)
288	tienda	Zelt (n)
257	tijeras	Schere (f)
204		Akku (m)
205		Akkuschrauber (m)
206		Axt (f)
208		Batterie (f)
211		Beil (n)
216		Computer (m)
217		Container (m)
218		Dübel (m)
221		Flaschenöffner (m)
222		Flex (f), Winkelschleifer (m)
224		Gasflasche (f)
225		Gurt (m)
226		Haken (m)
230		Heizung (f)
232		Kabeltrommel (f)
234		Kette (f)
235		Klebeband (n)
236		Klebstoff (m)
237		Knoten (m)
238		Korkenzieher (m)
240		Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)
242		Luftpumpe (f)
244		Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]
247		Minibagger (m)
249		Pflaster (n), Wundschnellverband (m)
255		schärfen
260		schleifen
261		Schloss (n)
262		Schlüssel (m)
263		Schraube (f)
264		Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)
266		Seil (n)
267		Sicherung (f)
271		Spraylack (Dose) (m)
272		Stativ (n)
274		Steckdose (f)
275		Strom (m)
276		Stromkabel (n), Kabel (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
277		Stromkasten (m)
279		Taschenlampe (f)
280		Taschenmesser (n)
281		Transformator (m), Trafo (m)
282		Verbandszeug (n)
283		Verlängerungskabel (f)
285		Wiedehopfhacke (f)
286		Winkelleisen (n)
287		Zange (f)
300	medición	Vermessung (f)
304	altura de referencia	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)
303	altura del aparato, nivel del día	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)
323	(argolla)	Ringnadel (f)
325	calculadora de bolsillo	Taschenrechner (m)
324	calibre	Schieblehre (f)
309	cinta métrica	Maßband (n), Messband (n)
312	clavo topográfico	Messpflock (m)
306	coordenadas	Koordinaten (f, pl)
310	cuerda	Maurerschnur (f)
330	espejo (prisma) de ángulo	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)
329	grafómetro	Winkelmesser (m)
302	jalón	Fluchtstange (f)
307	jalón de alineación	Lattenrichter (m), Libelle (f)
321	línea cero	Nulllinie (f)
311	medir	messen
331	metro articulado	Zollstock (m)
320	mira, tabla de nivelación	Nivellierlatte (f)
319	nivel	Nivelliergerät (n)
328	nivel de agua	Wasserwaage (f)
316	nivelación	Nivellement (n)
318	nivelar	nivellieren
305	piquete, tarugo	Holzpflock (m)
308	plomada	Lot (n)
322	punto cero (horizontal)	Nullpunkt (m) (horizontal)
314	punto de medida	Messpunkt (m)
315	sistema de medida	Messsystem (n)
326	teodolito	Theodolit (m)
317	trípode de nivel	Nivellierbock (m), Dreibein (n)
301		Einzeleinmessung (f)
313		Messprotokoll (n)
327		Totalstation (f), Tachymeter (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
400	documentado con fotografías y dibujos	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen
422	bolígrafo	Kugelschreiber (m)
413	cámara fotográfica	Fotoapparat (m), Kamera (f)
421	colorear	kolorieren
441	dibujar, delinear	zeichnen
442	dibujo	Zeichnung (f)
406	documentado	Dokumentation (f)
401	escala	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)
416	escala	Fotomaßstab, Maßstock (m)
438	escuadra	Zeichendreieck (n)
430	flecha norte	Nordpfeil (m)
412	fotografía	Foto (n)
414	fotogrametría	Fotogrammetrie (f)
431	goma de borrar	Radiergummi (m)
417	lámina	Fototafel (f)
439	lámina de dibujo	Zeichenfolie (f), Folie (f)
404	lapices de color	Buntstift (m)
402	lápiz	Bleistift (m)
411	lápiz de fieltro	Filzstift (m) (dick)
427	lista	Liste (f)
418	lista de hallazgos	Fundliste (f)
437	marco de dibujo	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)
429	mina	Mine (f)
409	pantógrafo	Feldpantograph (m), Pantograph (m)
428	papel milimetrado	Millimeterpapier (n)
410	película	Film (m)
424	perfil impermeabilizado	Lackprofil (n)
419	plano general	Gesamtplan (m)
426	regla	Lineal (n)
407	regla prismática	Dreikant-Maßstab (m)
433	sacapuntas	Spitzer (m)
420	sujetapapeles	Klammer (f)
403		Blitzlicht (n)
405		Digitalisiertablett (n)
408		Drucker (m)
415		Fotoliste (f)
423		Kunstlicht (n)
425		Leuchttisch (m)
432		Speicherkarte (f)
434		Tagebuch (n)
435		Tageslicht (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
436		Tusche (f)
440		Zeichenrahmen (m)
443		Zirkel (m)
500	descripción estratigráfica, geología	Beschreibung der Füllung, Geologie
505	acarreado, transportado por el agua	eingeschwemmt
524	arcilla	Ton (m)
527	arcilla cocida	Verziegelung (f)
513	arena	Sand (m)
518	capa con huellas de civilización	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)
502	ceniza	Asche (f)
526	dislocado, movido, desplazado	verlagert
504	edafología, pedología	Bodenkunde (f), Pedologie (f)
523	estratigrafía	Stratigraphie (f)
514	estrato, capa	Schicht (f)
516	grava, cascajo	Schotter (m)
508	grava, gravilla	Kies (m)
501	horizonte C, suelo natural	anstehender Boden (m)
507	humus	Humus (m)
511	limo, barro	Lehm (m)
515	lodo, cieno	Schluff (m)
521	pedregoso	steinig
520	piedra	Stein (m)
503	precipitación química	Ausfällung (f)
517	sedimento	Sediment (n), Ablagerung (f)
510	suelo	Laufhorizont (m)
525	topografía	Topographie (f)
506		Feuchtboden (m)
509		Kolluvium (n)
512		Mineralboden (m)
519		Sinter (m), Kalkablagerung (f)
522		Stratifizierung (f)
600	resultado, estado del hallazgo	Befund
630	alteración	Störung (f)
602	árbol desarraigado, huella de tocón	Baumwurf (m)
628	asentamiento	Siedlung (f)
631	calle	Straße (f)
634	coloración tierra, demudación de color	Verfärbung (f)
633	cruzarse, solapar	überschneiden
616	cueva	Höhle (f)
607	depósito	Depot (n), Hortfund (m)
604	enterramiento de incineración	Brandgrab (n)
618	enterramiento, inhumación	Körpergrab (n)
629	esqueleto	Skelett (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
609	fogón, hogar	Feuerstelle (f)
612	fosa	Graben (m)
614	foso	Grube (f)
610	fundamentos, cimientos	Fundament (n)
632	galerías de animales, madriguera	Tiergang (m)
622	horno	Ofen (m)
624	hoyo de poste	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)
625	huella de poste	Pfostenstandspur (f)
603	monumento arqueológico	Bodendenkmal (n)
620	muro	Mauer (f)
621	no antropógeno, natural, causado por causas no humanas	nicht anthropogen
623	orientación	Orientierung (f), Ausrichtung (f)
615	planta de una casa	Hausgrundriss (m)
606	pozo	Brunnen (m)
627	reciente, moderno	rezent, modern
635	relleno	Verfüllung (f)
636	terraplén	Wall (m)
611	tumba	Grab (n)
601		Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)
605		Bruchsteinmauer (f)
608		Estrich (m)
613		Grabhügel (m)
617		Keller (m)
619		Lehmziegel (m)
626		Quelle (f)
637		Wasserleitung (f)
638		Zisterne (f)
700	hallazgo y embalaje	Funde und Verpackung
731	almacén	Magazin (n)
702	ámbar	Bernstein (m)
736	arcilla roja	Rotlehm (m), Brandlehm (m)
733	argamasa, mortero	Mörtel (m)
701	artefacto	Artefakt (n)
726	barro para cabañas	Hüttenlehm (m)
716	bolsa para hallazgos	Fundtüte (f)
704	bronce	Bronze (f)
715	caja para hallazgos	Fundsachtel (f)
714	cajón para hallazgos	Fundkiste (f)
724	carbón vegetal	Holzkohle (f)
727	cerámica	Keramik (f)
719	cuerna	Geweih (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
725	cuerno	Horn (n)
730	cuero	Leder (n)
743	decoración	Verzierung (f)
722	elástico, goma	Gummiband (n)
742	embalaje	Verpackung (f)
738	escoria	Schlacke (f)
712	fíbula	Fibel (f)
737	fragmento de cerámica	Scherbe (f)
713	hallazgo	Fund (m)
740	hallazgo aislado, hallazgo sin contexto	Streufund (m)
708	hierro	Eisen (n)
729	hueso	Knochen (m)
746	ladrillo	Ziegelstein (m)
723	madera	Holz (n)
709	marfil	Elfenbein (n)
735	material orgánico	organisches Material (n)
732	metal	Metall (n)
734	moneda	Münze (f)
717	nota de hallazgo	Fundzettel (m)
721	oro	Gold (n)
705	piedra de cantera, mampuesto	Bruchstein (m)
739	plata	Silber (n)
703	plomo	Blei (n)
710	roca	Felsgestein (n)
711	silex	Feuerstein (m), Silex (m)
706	teja	Dachziegel (m)
741	textiles, tejidos	Textil (n)
718	vasija, recipiente	Gefäß (n)
720	vidrio	Glas (n)
707		Datenbank (f)
728		Klarlack (m)
744		Wandputz (m)
745		Werkstein (m), Haustein (m)
800	indumentaria	Kleidung (f)
807	botas	Stiefel (m)
806	calzado de seguridad	Sicherheitsschuhe (m, pl)
802	casco	Helm (m)
805	chaqueta impermeable, anorak	Regenjacke (f)
801	guantes	Handschuhe (m, pl)
804	pantalones impermeables	Regenhose (f)
803	rodilleras	Knieschoner (m, pl)
900	profesión	Berufsbezeichnungen
902	arqueológico	Archäologe (m), Archäologin (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Spanisch	Deutsch
904	auxiliar, ayudante	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)
915	capataz	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)
908	conservador	Konservator (m), Konservatorin (f)
916	dibujante	Zeichner (m), Zeichnerin (f)
905	geólogo	Geologe (m), Geologin (f)
906	jefe de excavaciones	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)
901	obrero	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)
910	restaurador	Restaurator (m), Restauratorin (f)
907	técnico de excavaciones	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)
913	técnico topográfico	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)
903		Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)
909		Praktikant (m), Praktikantin (f)
911		Schnittleiter (m)
912		Student (m), Studentin (f)
914		Volontär (m), Volontärin (f)
998	Stand: 29.05.2002	Stand: 13.08.2008
999	Übers.: Mitarbeiter DAI Madrid, M. H. Hermanns, Ela Kneitschel	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.